ICLS
International Center for Language Services

Beijing Language and Culture University
General Introduction
ICLS is devoted to establishing a world-class training center for professional language service talents. Students are trained to provide professional translation, interpretation and localization services by making full use of advanced computer-aided translation software, high quality interpreting labs and high-end hardware.

Language • Technology • Services
Simultaneous Interpreting Lab

Simultaneous Interpreting Lab is equipped with interpretation booths, teleconference systems, multimedia systems, record and broadcast devices, etc.

Consecutive Interpreting Lab

Consecutive Interpreting Lab is equipped with devices for telephone interpreting, teleconference systems, interpreting training environment, etc.

Interpreting Lab can fulfill multiple needs of interpretation training, including interpreter education, teleconference, cross-country seminar, etc.
Translation Lab
Translation & Localization Lab and Workshop

**High Performance Computer**
Equipped with professional software used for computer-aided translation, localization, writing and audio-video processing, etc.

**Enterprise-level Server**
Centralized management of all websites and server-based computer-aided translation software.

**Teleconference System**
With teleconference system and remote control system, courses can be delivered from any place in the world.

**Multi-functional Facilities**
Equipped with extended screens, high-speed book scanners and projectors, etc.
Collaborative Research & Innovation Office is well equipped with teleconference system, high-performance computers and high-speed book scanners and can function as a micro library, an information center and a great place for brainstorming.
Language Service Projects

- Machine Translation & Post-editing
- Localization Service
- Book Translation
- Academic translation
- Remote Interpreting Services
Localization of BLCU Website
By using online computer-aided translation platform and managing a translator and editor team from both inside and outside of BLCU, ICLS successfully finished the localization of BLCU official website from Chinese to **8 languages: French, Korean, Japanese, German, Spanish, Arabic, Russian and English.**
The Sino-French Language Policy and Planning Symposium is held since 2015 and research papers accepted in this symposium are published every year in both Chinese and English. Around 40,000 words are translated between Chinese and French every year by teachers and students from BLCU.

Previous translated papers were aligned into bilingual translation memory and stored in SDL MultiTerm Server for next symposium and related projects.

A mature multilingual translation memory management process is developed to make sure high-quality language resources can be reused for future translation and localization projects.
The Translation Project of CIHA Papers was undertaken before the 34th World Congress of Art History. A total of 210 papers were translated in 21 days by 32 translators from different universities in China.

Language: from English to Chinese
Words: about 670,000 words.
Duration: August 13, 2016-September 5, 2016
In 15 days, 46000 words were translated from English to Chinese by 10 translators and 6 editors.

SDL Trados GroupShare were used to manage all the translation memories and terms in the GroupShare server.

GroupShare Project Server were used to control the translation, editing and proofreading workflow to make sure all the files were managed in a centralized place.

All the translators and project managers were trained in STIMOOC by using the videos tutorials and workbooks developed by students and teachers.
Let's apply this principle to a monitoring system. The monitoring system collects metrics every five minutes, stores them, and then analyzes the data for the purposes of alerting, debugging, visualization, and interpretation.

A person could collect data about a system every five minutes, and with multiple shifts of workers they could do it around the clock. However, the people would become bored and sloppy. Therefore, it is obvious the data collection should be automated.

Alerting requires precision, which is also best done by computers. However, while the computer is better at visualizing the data, people are better at interpreting those visualizations.

Debugging requires improvisation, another human skill, so again people are assigned those tasks.

<table>
<thead>
<tr>
<th>原文</th>
<th>译文</th>
<th>评论修改</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>监控系统每五分钟收集一次所有权值，存储完成后开始分析数据，服务于报警、故障排除、可视化和解释。</td>
<td>The monitoring system collects metrics every five minutes, stores them, and then analyzes the data for the purposes of alerting, debugging, visualization, and interpretation.</td>
<td>选择任意译文版本可进行修订与评论</td>
</tr>
<tr>
<td>2016-09-01 19:27:16</td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>pannypan 系统</td>
<td>2016-11-09 10:55:26</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>王粉</td>
<td>这个模拟系统每五分钟收集一次数据并将其保存，然后分析这些数据以便警戒、排除故障、可视化和解释说明。</td>
<td>2016-09-01 19:27:13</td>
</tr>
<tr>
<td>张悦如</td>
<td>每隔五分钟，监控系统开始收集并储存数据，然后根据分析</td>
<td>2016-10-19 21:27:39</td>
</tr>
<tr>
<td>小萍对 pannypan的译文 的修订与评价</td>
<td>“alerting” 在这里应该翻译为“警报”，您的翻译不够准确，需要再注意一下。</td>
<td>2016-11-09 10:55:26</td>
</tr>
<tr>
<td>小萍对 pannypan的译文 的修订与评价</td>
<td>“debugging” 在这里应该翻译为“调试”，您的翻译不够准确，需要再注意一下。</td>
<td>2016-11-09 10:55:26</td>
</tr>
<tr>
<td>小萍对 pannypan的译文 的修订与评价</td>
<td>“monitoring system” 在这里应该翻译为“监控系统”，您的翻译可能有误，需要特别注意。</td>
<td>2016-11-09 10:55:26</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ICLS Research Projects
During the 6th BLCU International Translation and Interpreting Competition, ICLS cooperated with Shiyibao, a Chinese artificial intelligence automatic translation quality assessment platform, using machine to score over 1,000 English-Chinese translations: 35% were excluded correctly; all winners were predicted correctly by machine; when assessing some translations, machine performed better than human.

Students and teachers from ICLS participated into the research and development of this AI platform.
ICLS Training Projects
STIMOOC

http://stimooc.blcu.edu.cn/

STIMOOC

Launched since March, 2016

学分课程+公开培训课程+学生内训课程

目前已上线课程30余门

总注册用户1100余人（含高翻师生450余人）

仅音视频观看时长达651757分钟，合10862小时

仅《口译方法论》一门课程结课后就包含2000课时内容

（以上数据截至2017年3月）
Training for Trainees

http://stimooc.blcu.edu.cn/

STIMOOC
Launched since March, 2016
Credit course + Open training course + Student course
+ 30 courses have been on-line
Total registered users: + 1100 people (With +450 teachers and students of STI)
Only audio and video viewing: 651757 min, = 10862 hours
Only Interpreting Methodology will contain 2000 hours after class (March 2017)
ICLS Interpreting Projects
Remote Interpreting Service

Cross-country Seminar

Simultaneous Interpreter Training

Interpreting Contest